国龙vs西方龙:文化的误读

具备"优良品质",更与中国龙不同的 是, 西方龙在象征意义上走向了完全 不同的发展方向。在基督教诞生后,它 更成为了"魔鬼"的化身。《圣经》中的 《约翰·启示录》第 12 章中描述道: ……大龙就是那古蛇,名叫魔鬼,又 叫撒日,是迷惑普天下的。它被摔在地 上,它的使者也一同被摔下去。"该篇 第20章还有对撒旦"龙"及其追随者 的下场进行了描述:"……一位天使从 天降下,手里拿着无底坑的钥匙,和一 条大链子。他捉住那龙,就是古蛇,又 叫魔鬼,也叫撒旦,把它捆绑一千年, 扔在无底坑里,将无底坑关闭,用印封 上,使它不得再迷惑列国。……他们必 昼夜受痛苦,直到永永远远。"

正因为《圣经》在西方社会的深 人人心, 龙也自然而然地成了魔鬼 撒旦的化身。在第二次世界大战中, 德国人的宣传画上经常出现这样的 场景:纳粹军人手持闪电、手榴弹、 宝剑将恶龙——敌国的军队和犹太 人等一一斩杀。当然,对手也没有放 讨德国,一幅著名的波兰海报就把 德国画成一条丑恶的龙, 波兰则被 画为圣徒圣乔治,正在与纳粹这条 恶龙搏斗。

在西方哲学中, 主体与客体的 二元论一直是社会主流思想。这种 : 元论以人类为中心, 任何人以外 的客体都是作为对立面而存在,万 物只不过是被认识或被征服的对 象,大有不是鱼死就是网破的架势, 与中国"天人合一"的思想截然相 反。反映到《圣经》中就是"信奉上帝 者上天堂,不信上帝者下地狱",没 有丝毫的妥协。于是,具有魔性的龙 在西方人的意念中便成了不可饶恕 的罪恶形象,无法融入主流社会。



有意的误读

无论从形态还是象征意义上, 中国龙与西方龙都是风马牛不相及 的两种事物,那么误读是如何产生

追根究底起来,还要归因到明清 之际西方来华传教士身上。当时的西 方人在了解中国时,传教士成为最重 要的信息源,他们所理解的中国文化 直接决定了西方人对中国的印象,其 中甚至不乏一系列的"错误印象",而 龙的翻译便是其中之-

1585年,罗马出版了西班牙人 门多萨著作的《中华大帝国史》,书 中在谈到中国的"龙"时,是用西语 中的"蛇"一词来代替的。同一时期 利玛窓来华, 在编译《葡汉字典》时, 他曾对龙的翻译产生讨深深的困 惑, 因为他深知这种不存在的物种 对中国文化的影响力之大, 葡萄牙 语中没有任何一个词语能与之对 应,于是便将其译为"像蛇一样的大 虫"。这是欧洲人首次用欧洲语言来 翻译中国的龙。然而,在字典中,与 龙一样的"蛟",利玛窦则毫不迟疑 地译成"dragão"(龙)。虽然传教士

们知道中国龙不是西方龙 伯也不 知该如何准确翻译, 而后世各国的 西方翻译者渐渐将龙与蛟合一,直 接用西方龙的词语相对应。

在 17~18 世纪,"中国热"席卷 欧洲上层社会,虽然传教士们不知如何准确翻译"龙"字,但在西方的 宫廷与贵胄之家中, 中国龙纹形象 随处可见,那时候的中国龙是典雅、 伟大、高贵的象征。在欧洲知识界的 心目中,中国人是"高贵的异教徒"。 1687 年出版的《中国哲学家孔夫 子》一书中载有孔子画像,画面上方 一幅"双龙戏珠"图案。此后 300年间,这张酷似欧洲哲人的孔 子像,连同两条粗糙的戏珠龙,被各 种有关中国的著作一再翻印。1735 年,编写《中华帝国全志》的杜赫德 明确地将龙升格为"中国人的国家 象征"。由此可见,中国龙并非从一 开始就被欧洲人误读。

18世纪末到19世纪初,随着西 方的崛起与对外扩张,西方人也开始 了重构话语权的过程。1815年,来华 的英国传教士马礼逊编译了《华英字 典》,这是历史上第一本英汉字典。此 时的马礼逊等新教传教士们已经看

于对清政府禁止传教的不满,亦或是 出于政治需要--达到帮助本国政 府排斥中国和激起西方民众对中国 的厌恶心理的目的,马礼逊在编译字 典时直接将中国龙译为了被西方妖 魔化了的"dragon"。在中国基督教新 教的历史上, 马礼逊的影响非常大, 之后,随着英美的崛起,英语成为世 界上的霸权语言,"dragon"作为中国 龙的翻译被广泛接受。在整个中国近 代历史上,由于受到西方意识形态影 响太深,中国学者在自行编译英汉字 典时也没有对这一译法加以更正。

与此同时,西方"中国热"时期 中国龙的正面形象也荡然无存。 1860年英法联军入侵中国之后 "征服中国龙"之类的漫画在欧洲社 会流行,此时的中国龙形象被急剧 丑化扭曲。19世纪80年代以后,俄 国、美国、英国、德国的一些种族主 义分子抛出所谓的"黄祸论";1900 年八国联军侵略中国、义和团运动 爆发后, 欧美各国都生产了大量针 对此事的屠龙漫画。在一幅叫做《复 仇者》的漫画中,手持长矛的天使正 模拟"圣乔治屠龙"的经典场景,击 杀所谓象征落后势力的中国恶龙。 其间, 法德两国发行了大量此类主 题的纪念明信片。

因此,中国龙被误读一方面来 自西方了解中国过程中出现的偏 差,另一方面还来自干两方人按自 身需要从主观上对中国龙的扭曲。 中国近代国力的衰弱直接导致了自 身对话语权掌控力的削弱。

重构话语权

2006年8月,在广州一个由各 国儿童参加的活动中,一个欧洲的

小朋友拒绝参与扎龙舟的活动, 医 为他觉得龙是邪恶的象征, 无法理 解中国人为什么喜欢龙,为什么会 说自己是"龙的传人"。西方教育环 境下成长起来的孩子显然没有区分 中国龙与西方龙的概念,而一些了 解中国龙与西方龙差异的记者,在 翻译"龙"时也极力避免用"dragon" 一词来造成误解,比如"亚洲四小龙"就被翻译成了"亚洲四小虎"。由 此、许多专家学者建议用一个新的 单词来代替 "dragon",比如音译的 "loong",这也成为中国重构话语权 的一种尝试。

一些西方媒体出于政治目的在 对中国进行的攻击中用龙做比喻,将 西方龙的魔性赋予中国龙, 凶神恶 煞,张牙舞爪,使西方民众对中国龙 造成误解。这种误解有历史原因,也 有现实原因,然而中国龙作为中华民 族的标志绵延数千年,如果仅因为避 免西方误读就要加以放弃,未免显得 忘祖。随着中国国力的增强和对外开 放,越来越多的西方人愿意了解中 国,了解中国的龙文化,这是中国重 构世界话语权的一个过程。

1981年,身为法国社会党领袖 的密特朗来中国访问。在游览孔府 时,他手扶龙柱让随行摄影师拍了 张照片。在这张照片上,龙柱下的 密特朗眼睛微闭,若有所思,似乎在 倾听龙为他讲述中国的悠久历史。 对中国龙文化略有了解的摄影师为 照片取名为"倾听龙的声音",一年 后,这幅颇有意味的作品获得了世 界摄影大奖。"倾听龙的声音"不仅 源自中国对世界的一种期望,也源 于世界对中国的需求, 只是双方都 需要时间。

摘自《世界知识》2012年第 4 期

《新民晚报》分类广告总代理: 上海立鑫广告有限公司

广告投放热线: 62775877

64688707

金山经济区

招商引资 税务咨询 享受园区各类优惠政策 地址: 长宁区仙霞路8号2704

电话:62096588 62087096 13564047297

众般是你发展源泉

招租各类写字楼用房,厂房内外资企业办证一条龙服多 条龙服务

64773768彭先生 64542907 张先生 总部地址:虹梅南路1755号

X

特惠大招商 51002100 | 商标路:173号 54246800 | identitistic의 521,60012 中山西路15 1号202至 東級別900号標302至 連級別900号標302至 連級別900号215章 此中華東近号308-8章 江苏延96号233至 12 **治虹中路19号201章 62525932** 建宝路2号201室 54485975 54243320 1 62574355 12303085/12502085 乳山路139年401字 58875748 灵激的4:1号203章

公司总部市址:上海沪宣公路1188号 稻商热线:021-69120222 69121700

至天2012年指前季诺迪 正在火爆进行中,二

逐即万甲百米办公用品租票。电器 69125111

5万第915号322章(场出红塔对策) 西北第447号202章、指林贡泰亚也 中山南二階100号52室 16平北均35米6開中(建立黨股份条件) 至今第347号至特定非常偏见的第

阿址:WWW.CNLANTIAN.COM 总部地址:上海真南路4268号

供地供厂 七成按揭 双证齐全 崇启大桥 上海北1小时 最后洼地 0513-87135771 87135797

青浦区白鹤镇外青松公路3168

琴(近白石路口)空罩厂房出租 总面积30亩,有产证。绿化学地10亩 主厂房:高7.8米,宽70米,长120

米、息面和900m。全面效开, 并 设中央空调。 D生设施齐全。 另 办公樓:800m。 2后, 办公设施齐

全:會營:900m/:销助房:1200m

13901749332,59740344

13918657658,59740456

快办国际货运/物流/等公司

63603037汉口第515号1511室

20906333消茄沖葡萄奶号止車

www.pdwxzc.com

白鹤工业园招商热线:

上海太洲河经济开发有限公司

静安胶州路 徐汇龙华西路 T:54100445 董小排 ii 东南泉北路 T:68885351 苗小は 闸北天目中路 T:33010601 冲光牛 阿北永兴路 T:56308135 南小娃 善定志分路 T:61993301 三先生 養院长寿盛 T:60520070 日中日

咨询服务

53839108 53839128

3801988405E 15021896709

松江独门独院单层几 房转让,占地1万m 距沪昆高速新桥出口 2公里, 另有各规格

房300-2万m租售

24187-1777-8875 H 021-60644111

旺铺出租

金山区厂房 出租/出售 新六开间门面 13801608018 15900401639#

13671832618

杭州於潜小镇山水田 园 式 产 权 公 寓 总价13.9万元/套 021-33530600 52522054

宾馆出租

标准厂房出租 沪南路立跃路厂房 1800㎡超低价出租 Tel:13402141195

021-60543130 187-2191-5811禁

高级私人会所低价转让

18651954080世 13816088576平 苏州老城区石路商圈

三至五层7万㎡全框架对外 出租,整租、分割均可, 试邀有识之士洽谈合作!

